Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wszystkim nam zostać objawionymi trzeba przed trybuną Pomazańca aby dostałby każdy poprzez ciało ze względu na które zrobił czy to dobre czy to złe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkich nas bowiem czeka ujawnienie (własnych spraw) przed trybunałem Chrystusa,\* aby każdy odebrał sobie (zapłatę) za to, czego dokonał za sprawą ciała – czy to dobrego, czy złego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo wszyscy my uczynić siebie widocznymi\* trzeba przed trybuną Pomazańca, aby dostał\*\* każdy (te) poprzez ciało, ze względu na które sprawił: czy to dobro, czy to zło. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wszystkim nam zostać objawionymi trzeba przed trybuną Pomazańca aby dostałby każdy poprzez ciało ze względu na które zrobił czy to dobre czy to złe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy bowiem musimy stanąć przed trybunałem Chrystusa, aby każdy odebrał zapłatę za to, czego dokonał w ziemskim życiu — dobrego czy złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy bowiem musimy stanąć przed trybunałem Chrystusa, aby każdy otrzymał *zapłatę* za to, co *czynił* w ciele, według tego, co czynił, czy dobro, czy zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem musimy się wszyscy pokazać przed sądową stolicą Chrystusową, aby każdy odniósł, co czynił w ciele, według tego, co czynił, lub dobre, lub złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się wszyscy my musimy okazać przed stolicą Chrystusową, aby każdy odniósł własne sprawy ciała, według tego, co uczynił: lub dobre, lub złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy bowiem musimy stanąć przed trybunałem Chrystusa, aby każdy otrzymał zapłatę za uczynki dokonane w ciele, złe lub dobre. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem my wszyscy musimy stanąć przed sądem Chrystusowym, aby każdy odebrał zapłatę za uczynki swoje, dokonane w ciele, dobre czy złe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy bowiem musimy stawić się przed trybunałem Chrystusa, aby każdy odebrał to, co będąc w ciele zdziałał – dobro lub zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy bowiem musimy stawić się przed sądem Chrystusa, aby każdy otrzymał odpłatę za dokonane w ciele czyny, zarówno dobre, jak i złe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież my wszyscy musimy stanąć bez osłony przed trybunałem Chrystusa, by każdy otrzymał według tego, co zdziałał w ciele: czy to dobro, czy zło.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak czy inaczej każdy z nas musi stanąć przed sądem Chrystusa, gdzie czeka go zapłata za czyny dobre lub złe, jakich dokonał w życiu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy bowiem musimy stanąć przed trybunałem Chrystusa, aby każdy otrzymał zapłatę, na jaką zasłużył za życia w ciele, dobrą lub złą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всім бо нам треба з'явитися перед судом Христовим, щоб кожний одержав згідно з тим, що в тілі зробив, - добро чи зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż my wszyscy musimy zostać ukazani przed trybuną Chrystusa, aby każdy przyniósł to, co wydał pośród ciała, przez które działał czy to szlachetne, czy to złe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wszyscy bowiem musimy stanąć przed trybunałem Mesjasza, gdzie każdy poniesie dobre lub złe skutki tego, co robił, gdy był w ciele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy bowiem musimy się pojawić przed tronem sędziowskim Chrystusa, żeby każdy odebrał to, co mu przysądzono za rzeczy dokonane poprzez ciało, według tego, co czynił, czy było dobre, czy podłe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy bowiem staniemy przed sądem Chrystusa. I każdy otrzyma wtedy to, na co zasłużył dobrymi lub złymi czynami, dokonanymi w ziemskim ciele. |

1. 1) trybunał, βῆμα, l. podwyższenie; krzesło sędziowskie stawiane na podwyższeniu, z którego ferowano wyroki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 12:14</x>; <x>470 16:27</x>; <x>510 17:31</x>; <x>520 2:16</x>; <x>520 14:10</x>; <x>560 6:8</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "my uczynić siebie widocznymi" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "trzeba". Składniej: "trzeba, żebyśmy my pokazali siebie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)